

OBJECTIVO	Ofrecer servicios de traducción, edición, y gestión de proyectos de traducción	
FORMACIÓN	<p>University of North Carolina at Chapel Hill Chapel Hill, NC</p> <p>B.S. en Psicología: Enfoque en psicolingüística y psicología cognitiva, en diseño experimental, metodología de investigación, y escritura técnica y académica. Cursos adicionales en lingüística, italiano, portugués, y francés.</p> <p>Universitat Pompeu Fabra Barcelona, España</p> <p>Máster en Estudios de Traducción</p>	<p>Ago 2008 – May 2012</p> <p>Sep 2014 – presente</p>
HABILIDADES Y FORMACIÓN ADICIONAL	<p>Idiomas</p> <ul style="list-style-type: none"> + Hablante nativa del inglés (EE.UU) y del español (Venezuela/España) + Nivel B2 de italiano + Francés y portugués hablados <p>Escritura y Edición</p> <ul style="list-style-type: none"> + Escritura técnica, especialmente de investigación y revistas especializadas de psicología + Conocimiento del estilo APA + Escritura creativa, aunque tengo más experiencia corrigiendo y revisando que produciendo contenido original <p>Informática</p> <ul style="list-style-type: none"> + Comfortable with both Windows and Mac OS X; some exposure to Linux + Microsoft Office, particularly Microsoft Excel, on both of the major OSs + comfortable with basic HTML/CSS; designed and coded my own website 	
WORK EXPERIENCE	<p>Traductora, del inglés al español Autónoma Fort Lauderdale, FL, EE. UU. y Barcelona, España</p> <p>Mi especialización es la escritura académica y técnica, en particular investigación de psicología y lingüística en EE.UU.</p> <p>Acepto trabajos menores en otros ámbitos, como literatura, turismo, páginas web, etc.</p> <p>También ofresco servicios de corrección y revisión en inglés.</p>	<p>Ene 2013 – presente</p>
	<p>Formadora de inglés Profesora individual Barcelona, España y Modena, Italia</p> <p>Con niños y adolescentes, trabajo la gramática, el vocabulario, y la pronunciación mediante juegos, ejercicios cortos, y vídeos de personajes y programas populares con los jóvenes.</p> <p>Con adultos, trabajo más la pronunciación y conversación según los intereses del cliente. He trabajado con compañías cuyas gerentes precisaban mejorar su nivel de inglés para poder trabajar en el extranjero como particulares simplemente intentando mejorar.</p>	<p>Ene 2013 – May 2013, Dic 2013 – presente</p>
	<p>Dolphin Pediatrics Asistente de administración Mirella Suarez-Troccoli, MD, Ivette Cubas, M.D., and Jesus Troccoli, Office Manager Cooper City, FL, EE. UU.</p>	<p>Sep 2012 – Ago 2014</p>

Me encargaba mejorar el flujo de trabajo en los espacios de recepción y enfermería, mejorar el atención al cliente, mejorar la comunicación entre el paciente y el consultorio y gestioné una mudanza a un edificio más grande.

UNC Department of Psychology

Ago 2010 – May 2011

Lab Assistant, through work-study program

Eric Youngstrom, PhD

Chapel Hill, NC, EE. UU.

Manejar la página web del Dr. Youngstrom, tanto en diseño web como en hosting, fotos

Ayudé manejar un curso de diseño experimental de nivel posgrado, cuyo profesor era el Dr. Youngstrom. Encargada de los medios por los que los estudiantes presentaban los estímulos.

Organización, escaneo, y almanecimiento de una colección de metros psicológicas, controles, etc. del Dr. Youngstrom para pasarlos a una biblioteca digital.

UNC Department of Nutrition

Oct 2008 – May 2010

Asistente de laboratorio, mediante una beca

Eric Park, PhD

Chapel Hill, NC, EE. UU.

Manejé la colonia de ratones en el McGavran-Greenberg Animal Facility (instalación de animales), monitoreo de los ratones, higiene de jaulas, disección, recolección y almacenamiento de órganos

Participación en experimentos relacionados con la dieta de los ratones y acumulación de grasa en tejido cardíaco, extracción de ADN de la cola y colorimetría, recolección de data de cortes transversales de tejido cardíaco

Ascendí después de un año, con aumento, y gestionaba los proyectos de tres estudiantes empleados nuevos y supervisé experimentos adicionales

Deberes general del laboratorio, e.g. diligencias, copiar/imprimir, entrada de datos en Microsoft Office, etiquetado de materiales, lavavajillas, limpieza, organización

REFERENCAS

Dr. Eric Park

eric_park@unc.edu // +1 919 966 0895

Dr. Eric Youngstrom

eay@unc.edu

Jesus Troccoli

jtroccol@femwell.com // +1 954 812 7817

Para referencias específicas de traducción o clases individuales de inglés, por favor pregunte.